



dans le cadre de la 3<sup>ème</sup> Semaine Internationale du Théâtre

L'acteur à l'œuvre

20 > 28 mars 2020

Aix-en-Provence & Marseille

programme

( Aix\*Marseille  
université  
*Initiative d'excellence*

*Edito*

*d'Eric Berton, Président d'Aix-Marseille Université*



La Semaine Internationale du Théâtre d'Aix-Marseille Université fait désormais partie du paysage régional, national et international par le succès de ses précédentes éditions et par la rencontre originale entre la recherche scientifique issue des laboratoires, la création contemporaine et les pratiques artistiques. Elle continue de tisser le lien entre notre université et notre territoire culturel.

Cette 3<sup>ème</sup> édition entièrement consacrée au jeu de l'acteur a obtenu le soutien de la Fondation A\*Midex (programme de recherche POTEAC « Poétiques et techniques de l'acteur : patrimoines, innovations, mondialisation ») et a le privilège d'être parrainée par Macha Makeïeff, directrice du Théâtre National de Marseille La Criée.

A partir des spectacles de la saison 2019-2020 de nos théâtres partenaires aixois et marseillais, elle propose aux étudiants, aux chercheurs et au grand public, des journées d'étude, des masterclasses, des conférences, des rencontres et tables rondes avec les artistes, metteurs en scène et acteurs nationaux. Elle donne aussi à voir la richesse de nos enseignements par de nombreux spectacles issus de la formation.

La programmation exceptionnelle de cette 3<sup>ème</sup> Semaine Internationale du Théâtre d'Aix-Marseille Université revisite les fondamentaux du théâtre classique européen mais aussi du patrimoine mondial.

Par la visibilité régionale, nationale et internationale qu'elle offre, elle renforce le rôle d'Aix-Marseille Université en sa qualité d'acteur scientifique majeur.

Venez participer nombreux à ce rendez-vous annuel au service du public et du rayonnement de l'activité théâtrale et artistique de notre monde contemporain.

# Vendredi 20 mars 2020

Espace Fernand Pouillon (Saint-Charles, Aix-Marseille Université)

| 8H15 *Accueil café*

| 9h00 **Ouverture de la Semaine Internationale du Théâtre d'Aix-Marseille Université**  
par Maryline Crivello, Vice-présidente du Conseil d'Administration d'AMU, en charge de la stratégie interdisciplinaire et transversale de l'établissement, Giovanna Chimini Vice-Présidente en charge des Relations Internationales d'AMU et Corinne Flicker, Maison du Théâtre d'AMU.

## Journée d'étude

« **Le jeu de l'acteur dans les traités : patrimoine mondial d'hier et d'aujourd'hui** »  
(dans le cadre de l'IDEX POTEAC : Poétiques et techniques de l'acteur : patrimoines, innovations, mondialisation)

*Organisée par le laboratoire CIELAM, avec la collaboration du LESA et de l'IrAsia, et le soutien d'A\*MIDEX. Sous la direction de Corinne Flicker (CIELAM), Louis Dieuzayde (LESA), Pierre Kaser (IrAsia).*

| 9H20 **Ouverture de la Journée d'étude**  
par Pierre-Yves Gilles, Doyen de la Faculté des Arts, Lettres, Langues et Sciences humaines, Catherine Mazauric, Jade Nguyen et Jean-Michel Durafour, directrices et directeur des laboratoires CIELAM, IrAsia, LESA, et par Constance Moreteau, Fondation A\*MIDEX, Chargée de projet recherche et d'intégration scientifique.

## Théories sur le jeu de l'acteur : enjeux historiques et esthétiques

Modération : Sylvie Requemora-Gros (CIELAM)

| 9H45 **Corinne Flicker (CIELAM) : Les traités de l'acteur : enjeux d'une théorisation de l'art dramatique**

| 10H05 **Francesca Romana Nocchi (Sapienza Università di Roma) : Leçons chez le *comoedus* : modèles pédagogiques et pratiques didactiques**

| 10H25 **Louis Dieuzayde (LESA) : Entre figuration et défiguration : histoire et actualité du jeu de l'acteur**

| 10H45 *Discussion | Pause-café*

## Théories et traités d'Occident

Modération : Corinne Flicker (CIELAM)

- | 11H00 **Théa Picquet (CAER) : Entre texte et scène, le jeu de l'acteur dans la comédie italienne de la Renaissance. *Leone de' Sommi, Quattro dialoghi in materia di rappresentazioni sceniche.***
- | 11H20 **Marie-Anne Rossignol (CIELAM) : Le jeu de l'acteur dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar**
- | 11H40 **Michaël Rizzo (CIELAM) : Le jeu de l'acteur dans le théâtre de Louis Calaferte**
- | 12H00 *Discussion*
- | 12H15 | **Allocution d'Eric Berton Président d'Aix-Marseille Université**
- > 12H35 Macha Makeieff, marraine de la Semaine Internationale du Théâtre, directrice de La Criée Théâtre National de Marseille :

**Présentation de la revue de La Criée *Cri-Cri Écrits Criée***  
avec Hervé Castanet, rédacteur en chef

*Table de librairie Histoire de l'œil*  
*Buffet déjeunatoire*

## Table ronde

- | 14H00 **« Du texte à la scène. *Les Mille et une nuits* aujourd'hui »**  
avec Stéphane Lojkine, Professeur de littérature française du XVIII<sup>e</sup> siècle (CIELAM), et Guillaume Vincent, metteur en scène des *Mille et Une Nuits*, spectacle programmé à La Criée 19 - 21 mars 2020  
Modération : Olga Bibiloni, Chef du service Culture à *La Provence*
- | 15H00 *Discussion | Pause-café*

## Théories et traités d'Asie

Modération : Louis Dieuzayde (LESA)

- | 15H30 **Elizabeth Naudou (IrAsia) : Le jeu de l'acteur dans *Banî*, « La mariée », traité de dramaturgie du Nawab Wajid Ali Shah (Inde, XIX<sup>e</sup> siècle)**
- | 15H50 **Pierre Kaser (IrAsia) : Le jeu de l'acteur dans la Chine ancienne : le point de vue de Li Yu**
- | 16H10 **Makiko Matalon (IrAsia) : Quelques traités du kabuki aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles**
- | 16H30 *Discussion*
- | 16H45 **Conclusion de la journée d'étude**  
*Cocktail dinatoire*

*Entrée libre*

## Spectacle

La Criée Théâtre National de Marseille

- | 19H00 ***Les Mille et Une Nuits***  
Une création de Guillaume Vincent, très librement inspirée des *Mille et Une Nuits*  
*L'imagination de Shéhérazade est sans limite. Les Mille et une nuits ou comment le pouvoir de la fiction est capable d'arrêter la barbarie.*

*Tarif Etudiants : 7 euros*

*Tarif Personnels AMU : 20 euros*

*Réservations : 04 91 54 70 54*

# Samedi 21 mars 2020

## *Le Cube, Plateau, (Campus Schuman, Aix-en-Provence)*

### Spectacle

#### | 18H00 **Ouverture**

par Nuria Gala et Marie-Anne Rossignol, directrice et directrice adjointe du SUFLE d'Aix-Marseille Université

#### **Invitation au Théâtre**

Créé et interprété par les étudiants internationaux du SUFLE (Service Universitaire de Français Langue Étrangère), sous la direction de Claude Pélopidas, directeur du Théâtre Ainsi de Suite.

*C'est l'histoire de la visite d'un théâtre par douze étudiants de quelque huit nationalités qui finissent par se laisser doucement entraîner dans cette aventure que représente la création d'un spectacle. Des aléas du casting à l'incontournable trac de l'ultime minute précédant le grand saut vers la première, l'univers du théâtre s'abandonnerait-il à quelques confidences ?*

*Entrée libre sur réservation*  
*06 10 62 65 12*  
*reservation@ainsidesuite.com*  
*www.ainsidesuite.com*

*Pot à l'issue de la représentation*

Lundi 23 mars 2020

*Théâtre Ainsi de Suite, (9 avenue Jules Isaac, Aix-en-Provence)*

**Spectacle**

- | 19H00 **Ouverture**  
par Pascale Brandt-Pomares, directrice de l'INSPÉ  
**Lever de rideau sur l'Atelier d'expression dramatique de l'INPÉ. Jeux et Littérature de jeunesse...**  
sous la direction de Brigitte Brunet

- | 20H15 **Donner la parole**  
Création par les étudiants du Bonus Panama Théâtre/AMU/ESADMM de Luminy et du DESU « Eloquence et Théâtre », sous la direction de Pascale Vardanega

*Comment passer du narratif au théâtral ? A partir de textes d'auteurs contemporains, de différentes nationalités, qui ont fait un travail de collecte de témoignages auprès de personnes ayant traversé des événements qui ont fait la Grande Histoire (guerre de 1939-1945, Tchernobyl, grève de Moulinex, attentats du 11 septembre, guerre du Golfe, Beyrouth, chute du Mur de Berlin, etc.), on cherche à faire entendre la parole de ces personnes « comme vous et nous », dont les destins ont été traversés par des moments de sidération puissants et qui donnent à entendre toutes les répercussions que la traversée de ces événements a eu sur leurs vies. Comment porter ces voix, comment les « montrer », comment les mettre en scène, comment trouver le juste endroit (dans le corps des comédiens et dans l'espace) pour que cette parole soit restituée au mieux ? Ne négligeant ni les paroles, ni les corps, chaque témoignage est restitué autant par des acteurs parlants que par des acteurs sans voix.*

- | 21H00 **Shakespeare à la scène et à l'écran : *Mesure pour Mesure, Macbeth, Hamlet***  
par les étudiants de Licence du Département d'Etudes Anglophones, sous la direction de Jean-Louis Claret (LERMA)  
*Saynètes tirées de Shakespeare et adaptations vidéo réalisées par les étudiants de Licence 2*  
*Pot à l'issue des représentations*

*Entrée libre*

*[www.ainsidesuite.com](http://www.ainsidesuite.com)*

**Mardi 24 mars 2020**

*Le Cube, Salle 221, (Campus Schuman, Aix-en-Provence)*

**Masterclass / Atelier de traduction**

- | 12H00 **Masterclass/atelier de traduction pour la scène du français à l'anglais**
- > 14H30 Proposé par Richard Phelan (LERMA) à partir de : *Je marche dans la nuit par un chemin mauvais*, Ahmed Madani, Actes Sud, 2014

*Entrée libre sur réservation : richard.phelan@univ-amu.fr*

*Espace Fernand Pouillon (Saint-Charles, Aix-Marseille Université)*

**Rencontres de la Maison du théâtre**

- | 14H30 **Jean-Louis Claret (LERMA) : Shakespeare et les acteurs (commentaire d'une scène d'*Hamlet*)**  
Médiation auprès des classes de lycées

**Expositions**

- | 15H30 **Vernissage des expositions**
  - | **Le kabuki dans l'estampe japonaise**, avec le partenariat du Tochigi Kuranomachi Museum of Art, sous la direction de Makiko Matalon (IrAsia)
  - | **Shakespeare, crayonné au théâtre**, sous la direction de Jean-Louis Claret, (LERMA)  
Médiations auprès des classes de lycées

- | 16H30 *Pot*

*Entrée libre jusqu'au 28 mars 2020*



# Mercredi 25 mars 2020

*Théâtre Antoine Vitez, Le Cube, (Campus Schuman, Aix-en-Provence)*

## Spectacle

### | 20H00 **La Promenade**

De Robert Walser, mise en scène de Malte Schwind, Cie En Devenir 2

*Figure de la littérature suisse-allemande, Robert Walser est un doux flâneur à la plume aiguisée. À travers sa promenade, il dresse une galerie de portraits et de paysages tout aussi attachants qu'évanescents ; comme une réflexion singulière sur la vie et le temps qui passe. Un jeune homme déambule dans une petite ville suisse du début du vingtième siècle. Il nous emmène avec lui. De rencontres en découvertes, la divagation de l'esprit qu'implique sa marche, nous entraîne dans des rêveries libératrices, des colères risibles et des ironies poétiques. Peu à peu, le promeneur solitaire nous dévoile sa conscience aigüe du monde, de ses normes et injonctions sociales.*

*Tarif Etudiants AMU : 3€*

*Tarif Personnels AMU : 8€*

*Réservations : [www.theatre-vitez.com](http://www.theatre-vitez.com)*

## Rencontre de la Maison du Théâtre

### | 21H20 Après la représentation de *La Promenade* de Robert Walser, mise en scène de Malte Schwind, Cie En Devenir 2

#### **Bord de scène**

Avec Catherine Teissier, maîtresse de conférences en études germaniques (ECHANGES) et Arnaud Maisetti, maître de conférences en esthétique théâtrale (LESA).

*Avec le soutien du 3bisF (Aix-en-Provence), du Festival Place aux compagnies, de Mixart Myrys, du Collectif 12, de la DRAC-PACA et de la Ville de Marseille – Accueil en résidence à la Gare Franche, à la Déviation (Marseille) et à la Fonderie (Le Mans)*



Les 1001 nuits © E. Carecchio

Affiche de la pièce « Donner la parole »





Voyage En Italie©EricDidym



La promenade©DR

# Jeudi 26 mars 2020

## *Théâtre du Gymnase (Marseille 1<sup>er</sup>)*

### Spectacle

| 20H00 **Candide de Voltaire**  
Mise en scène d'Arnaud Meunier

*Tarif Etudiants : 10€*

*Tarif Personnels AMU : 18€ en 1<sup>ère</sup> cat. / 16€ en 2<sup>ème</sup> cat.*

*Réservation : 08 2013 2013 (du mardi au samedi, de 13h à 19h) ou  
au guichet du théâtre*

### Rencontre de la Maison du Théâtre

Après la représentation de *Candide*, mise en scène d'Arnaud Meunier

#### **Bord de scène**

Avec Bérengère Parmentier, maître de conférences en Littérature française (CIELAM), Hervé Castanet, psychanalyste, et l'équipe artistique.

**Vendredi 27 mars 2020**

*Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme, (Aix-en-Provence)*

**Journée d'étude**

| 20H00 **« Traduite, adapter, représenter les théâtres anciens sur la scène occidentale : de la poétique à la scène (I) »**  
*Organisée par l'UMR TDMAM, sous la direction de Sylvain Brocquet*

| 9H00 *Accueil des participants*

| 9H15 **Ouverture par Sylvain Brocquet (TDMAM)**

| 9H20 **Lyne Bansat-Boudon (EPHE IVe section)**

**Première session : Traduire et représenter**

Modération : Sylvain Brocquet (TDMAM)

| 10H00 **Didier Pralon (TDMAM) : Les représentations de traductions d'Eschyle en France au XIX<sup>e</sup> et au XX<sup>e</sup> siècles**

| 10H45 **Clara Daniel (TDMAM) : Plaute et la traduction ludique**

| 11H30 *Pause-café*

| 11H45 **Iran Iris Farkondeh (Groupe de Recherches en Études Indiennes, EPHE / Université Sorbonne Nouvelle) : Quels textes sanskrits porter à la scène contemporaine ?**

| 12H30 *Pause déjeuner*

## Deuxième session: de la traduction à la représentation contemporaine

Modération : Elisa Ganser (Université de Zurich)

- | 14H00 Jennyfer Desbiens (Université du Québec): La Cassandre d'Alexandrie: récit d'une méthode expérimentale de recherche-création interdisciplinaire basée sur le principe du cercle de lecture
- | 14H45 Alan G. wagner (CRCAO) : Présentation d'un projet d'adaptation théâtrale de textes sacrés bouddhiques d'origine indienne
- | 15H30 Jnyana Vadiavaloo, metteur en scène, Chloé Armand, auteure, Sylvain Brocquet (TDMAM) : Présentation d'une expérimentation théâtrale fondée sur des traductions de textes sanskrits relatifs au *Mahābhārata*
- | 16H15 *Pause-café*
- | 16H30 Deva Koumarane-Villerooy : *L'Anneau de Sakuntalâ*
- | 17H15 Carmela Mastrangelo (Istituto italiano di studi orientali, Università della Sapienza, Rome) : Ad verbum vertere, ad sensum vertere. Translation workshop for a synaesthetic mise-en-scène of Indian classical drama

### *Théâtre Joliette (Marseille, 2<sup>e</sup>)*

#### Spectacle

- | 20H00 **Les Enfants éblouis**  
texte écrit et mis en scène par Yan Allégret - CIE (&) SO WEITER

*Tarif Personnel AMU : 12 €*

*Tarif Étudiants AMU : 3 €*

*Réservations : [resa@theatrejoliette.fr](mailto:resa@theatrejoliette.fr) / 04 91 90 74 28*

#### Rencontre de la Maison du Théâtre

- | 21H15 A l'issue de la représentation des *Enfants éblouis*, texte écrit et mis en scène par Yan Allégret - CIE (&) SO WEITER : **BORD DE SCENE** avec l'équipe artistique animé par Makiko Matalon (UMR IrAsia)

**Samedi 28 mars 2020**

*Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme, (Aix-en-Provence)*

**Journée d'étude**

**« Traduite, adapter, représenter les théâtres anciens sur la scène occidentale : de la poétique à la scène (II) »**

*Organisée par l'UMR TDMAM, sous la direction de Sylvain Brocquet*

**Troisième session : la spectacularité dans les textes anciens**

Modération : Julie Rocton (EFEO)

- | 9H15 **Elisa Ganser (Université de Zurich) : Description et discussion sur la mise en scène dans les commentaires d'œuvres dramatiques de l'Inde ancienne**
- | 10H00 **Matteo Capponi (Université de Lausanne) : Geste et parole dans la tragédie grecque : un lien indissociable**
- | 10H45 *Pause-café*
- | 11H00 **Rocco Marseglia (TDMAM) : Le chœur entre spectacle et spectateurs : médiations chorales, émotions et pragmatique théâtrale**
- | 11H45 **Moulay Youssef Maftah el Kheir (Université Mohammed V, Rabat) : Le temps dans le théâtre antique : problèmes de l'adaptation de la temporalité révolue**
- | 12H30 *Conclusion de la Journée d'étude*

## *Espace Fernand Pouillon (Saint-Charles)*

### **Journée d'étude : « Jouer les textes classiques aujourd'hui ? »**

Organisée par le laboratoire CIELAM, sous la direction de Sylvie Requemora-Gros

| 13H00 *Accueil café*

#### **Montaigne en scène**

Modération : Pierre Ronzaud (CIELAM)

| 14H00 **Daniel Martin (CIELAM) : *Le Journal de Voyage* de Montaigne**

| 14H10 **Mathilde Mouglin (CIELAM/TELEMME) : Le corps montaignien en voyage**

| 14H20 **Sylvie Requemora (CIELAM) : Du journal de voyage au synopsis pour la scène**

| 14H30 **Discussion croisée animée par Georges Forestier avec Michel Didym, Luc-Antoine Diquéro et Bruno Ricci : Montaigne du Journal à la scène**

| 15H30 *Pause-café*

#### **Jouer le XVII<sup>e</sup> siècle aujourd'hui**

Modération : Corinne FLICKER (CIELAM), Maison du Théâtre d'AMU

| 15H45 **Christian Biet (Nanterre Université) : Mise en scène et dramaturgie du théâtre de la cruauté**

| 16H05 **Bénédicte Louvat (Université de Toulouse Jean Jaurès), Jouer *L'École des femmes* selon les sources historiques**

| 16H25 **Georges Forestier (Sorbonne Université) : Molière et Racine "historiquement informés" par la troupe du "Théâtre Molière Sorbonne"**

| 16H45 **Fanny Delgado (CIELAM) : Adapter Regnard aujourd'hui : du théâtre post-molièresque à *Me Too***

| 17H05 *Discussion croisée*

> 17H30 **Conclusion de la Journée d'étude**



## *La Criée Théâtre National de Marseille*

### **Spectacle**

- | 20H00 **Voyage en Italie**  
D'après le *Journal de Voyage* et *Les Essais* de Montaigne, mise en scène et adaptation de Michel Didym

*Une invitation au voyage sur les pas de Michel de Montaigne !*

*Tarif Personnel AMU : 20 €*

*Tarif Etudiants AMU : 7 € à la billetterie (mardi au samedi 12h à 18h)*

*Réservations : 04 91 54 70 54*

## *Le Cube, Plateau, (Campus Schuman, Aix-en-Provence)*

### **Spectacle**

- | 19H00 **Le Mahābhārata, un théâtre du sacrifice**, pièce originale écrite par Chloé Armand à partir de textes sanskrits traduits par Sylvain Brocquet (UMR TDMAM) : *Le Fardeau de Karna*, pièce en un acte de Bhāsa, et l'épisode de Sāvitrî, extrait du *Mahābhārata*, mise en scène de Jnyana Vadiavalo

*Du texte à la scène : quand le jeu de l'acteur s'invite dans l'écriture.  
Traduction, adaptation, interprétation d'un texte en langue ancienne.*

*Tarif et réservation obligatoire : [enfinpourquoipasnous@gmail.com](mailto:enfinpourquoipasnous@gmail.com)*

## *Grand Théâtre de Provence (Aix-en-Provence)*

### **Spectacle**

- | 20H00 **Le Bourgeois gentilhomme**  
Comédie ballet avec Jérôme Deschamps dans le rôle principal

*Tarif Personnel AMU : cat. 1 : 41 € - cat. 2 : 37 € - cat. 3 : 32 € - cat. 4 : 20 €*

*Tarif Etudiants AMU : cat. 1 : 21 € - cat. 2 : 19 € - cat. 3 : 16 € - cat. 4 : 14 €*

*Renseignements : 08 2013 2013*



# la mahabharata

## UN THEATRE DU SACRIFICE

MISE EN SCENE

Jnyanamurthi Vadiavaloo

RÉÉCRITURE

Chloée Armand

TEXTE TRADUIT PAR

Sylvain Brocquet

Affiche de la pièce « Le Mahābhārata »

## *Comité d'organisation de la 3<sup>e</sup> Semaine Internationale du Théâtre d'AMU*

Corinne FLICKER Maison du Théâtre, CIELAM | Sylvain BROCQUET, UMR TDMAM | Brigitte BRUNET, INSPÉ | Jean-Louis CLARET, LERMA | Jérémy COQUIN, CIELAM | Fanny DELGADO, CIELAM | Maria Luisa MURA, CIELAM | Valentine LAMOUREUX, Magistère JCO | Daniel MARTIN, CIELAM | Mathilde MOUGIN, CIELAM et UMR TELEMME | Stéphanie NICOLAS, Magistère JCO | Claude PÉLOPIDAS, SUFLE | Richard PHELAN, LERMA | Sylvie REQUEMORA-GROS, CIELAM | Julie ROCTON, EFEO | Marie-Anne ROSSIGNOL, SUFLE | Pascale VARDANEGA, Bonus Théâtre AMU |

## *Comité scientifique de la 3<sup>e</sup> Semaine Internationale du Théâtre d'AMU*

Corinne FLICKER, Maison du Théâtre, CIELAM | Sylvain BROCQUET, UMR TDMAM | Louis DIEUZAYDE, LESA | Pierre KASER, UMR IrAsia | Sylvie REQUEMORA-GROS, CIELAM |

## *Partenaires de la 3<sup>e</sup> Semaine Internationale du Théâtre d'AMU*

### **Aix-Marseille Université**

Faculté des Arts, Lettres, Langues et Sciences humaines | MMSH | INSPÉ | SUFLE | Magistère Journalisme et Communication de la Faculté de Droit et de Science Politique d'AMU | CAER | CIELAM | ECHANGES | UMR IrAsia | LERMA | LESA | UMR TDMAM | UMR TELEMME | Fédération CRISIS | A\*MIDEX | Projets FSDIE |

### **Théâtres**

Grand Théâtre de Provence | Théâtre Ainsi de Suite | Théâtre Antoine Vitez | Théâtre du Gymnase | Théâtre Joliette | La Criée Théâtre National de Marseille | Panama Théâtre |

### **Partenaire culturel**

Le Tochigi Kuranomachi Museum of Art (Japon)  
Librairie Histoire de l'oeil

### **Collectivités**

Région Sud PACA

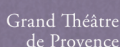
### **Contact**

Maison du Théâtre d'Aix-Marseille Université  
Espace Fernand Pouillon | site Saint-Charles | case 16  
3, Place Victor Hugo 13003 Marseille  
corinne.flicker@univ-amu.fr

# Aix\*Marseille université

Initiative d'excellence

## Merci à nos Partenaires



[www.univ-amu.fr](http://www.univ-amu.fr)



[boutique.univ-amu.fr](http://boutique.univ-amu.fr)